

# **JERILYN CHOU & MICHELA SARA DE NUCCIO IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE - SING ON!**

## **Program**

**HENRY PURCELL (1659-1 695) realized by BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976) 8'**

### **If Music be the Food of Love Z.379**

If music be the food of love,  
Sing on till I am fill'd with joy;  
For then my list'ning soul you move  
To pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
That you are music ev'rywhere.  
Pleasures invade both eye and ear,  
So fierce the transports are, they wound,  
And all my senses feasted are,  
Tho' yet the treat is only sound,  
Sure I must perish by your charms,  
Unless you save me in your arms.

### **Man is for the woman made Z 605/3**

Man is for the woman made,  
And the woman made for man;  
As the spur is for the jade,  
As the scabbard for the blade,  
As for digging is the spade,  
As for liquor is the can,  
So man is for the woman made,  
And the woman made for man.

As the scepter to be sway'd,  
As for night's the serenade,  
As for pudding is the pan,  
And to cool us is the fan,  
So man is for the woman made,  
And the woman made for man.

Be she widow, be she maid,  
Be she wanton, be she stayed,  
Be she well or ill array'd,  
Princess or harridan,  
So man is for the woman made,  
And the woman made for man

### **Sweeter than roses Z.585**

Sweeter than roses, or cool evening breeze  
On a warm flowery shore, was the dear kiss,  
First trembling made me freeze,  
Then shot like fire all o'er.  
What magic has victorious love!  
For all I touch or see since that dear kiss,  
I hourly prove, all is love to me.

### **JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)**

**5'**

### **Ei! Wie schmeckt der Kaffee süße from Schweigt stille, plaudert nicht BWV 211**

#### German text

Ei! wie schmeckt der Coffee süße,  
Lieblicher als tausend Küsse,  
Milder als Muskatwein.  
Coffee, Coffee muss ich haben,  
Und wenn jemand mich will laben,  
Ach, so schenkt mir Coffee ein!

#### English Translation

Ah! How sweet coffee tastes,  
more delicious than a thousand kisses,  
milder than muscatel wine.  
Coffee, I have to have coffee,  
and, if someone wants to pamper me,  
ah, then fill up my coffee again!

### **FRANZ SCHUBERT (1797-1828)**

**10'**

### **Die Forelle Op. 32**

<https://www.oxfordlieder.co.uk/song/2371>

#### **Die Forelle**

Christian Schubart

In einem Bächlein helle,

#### **The trout**

English Translation © Richard Wigmore

In a limpid brook

Da schoß in froher Eil'  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.  
Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand,  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.  
Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogene an.

the capricious trout  
in joyous haste  
darted by like an arrow.  
I stood on the bank  
in blissful peace, watching  
the lively fish swim  
in the clear brook.  
An angler with his rod  
stood on the bank  
cold-bloodedly watching  
the fish's contortions.  
As long as the water  
is clear, I thought,  
he won't catch the trout  
with his rod.  
But at length the thief  
grew impatient. Cunningly  
he made the brook cloudy,  
and in an instant  
his rod quivered,  
and the fish struggled on it.  
And I, my blood boiling,  
looked on at the cheated creature

## HUGO WOLF (1860-1903)

### Elfenlied

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief:  
Elfe!“  
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief –  
Wohl um die Elfe –  
Und meint, es rief ihm aus dem Tal  
Bei seinem Namen die Nachtigall,  
Oder Silpelit hätt ihm gerufen.  
Reibt sich der Elf die Augen aus,  
Begibt sich vor sein Schneckenhaus,  
Und ist als wie ein trunken Mann,  
Schlälfein war nicht voll getan,  
Und humpelt also tippe tap  
Durchs Haselholz ins Tal hinab,  
Schlupft an der Mauer hin so dicht,  
Da sitzt der Glühwurm, Licht an Licht.  
Was sind das helle Fensterlein?

### Elf-song

The village watch cried out at night  
“Eleven!”  
An elfin elf was asleep in the wood –  
Just at eleven –  
And thinks the nightingale was calling  
Him by name from the valley,  
Or Silpelit had sent for him.  
The elf rubs his eyes,  
Steps from his snail-shell home,  
Looking like a drunken man,  
Not having slept his fill,  
And hobbles down, tippety tap,  
Through the hazels to the valley,  
Slips right up against the wall,  
Where the glow-worm sits, shining bright.  
“What bright windows are these?”

Da drin wird eine Hochzeit sein:  
Die Kleinen sitzen beim Mahle,  
Und treibens in dem Saale;  
Da guck ich wohl ein wenig 'nein!  
HPfui, stösst den Kopf an harten Stein!  
Elfe, gelt, du hast genug?  
Gukuk! Gukuk!

There must be a wedding inside:  
The little folk are sitting at the feast  
And skipping round the ballroom;  
I'll take a little peek inside!"  
"Shame! He hits his head on hard stone!  
Elf, don't you think you've had enough?  
Cuckoo! Cuckoo!

## **ALEXANDER VON ZEMPLINSKY (1871-1942)**

### **Mädel, kommst du mit zum Tanz?**

Bring dir einen schönen Kranz,  
einen Krnz von Rozen!  
Ei, was mit dem Kranz ich tu' !  
Bring mir lieber seid'ne Schuh.  
Schuh und Band und ein Ringlein,  
dann will ich gerne dein Schätzel sein.  
Mädel siehst du prächtig aus!  
Komm jetzt mit zum Tanz hinaus,  
zum Tanz und Reigen.  
O, jetzt bin ich viel zu fein,  
kann nicht mehr dein Schätzel sein!  
Hab nun Band und Ringlein und Schuh,  
shoes, jetzt such ich mir einen Liebsten dazu.

### **My lady, are you coming to the dance?**

I will bring you a beautiful wreath,  
A wreath of Roses!  
Oh, what will I do with a wreath!  
Bring me a pair of silk shoes instead.  
Shoes and ribbon and a little ring  
Then I'll be your darling.  
My lady, you look splendid!  
Now come out to the dance,  
To the dance so I may show you off.  
O now I'm much too elegant,  
I can't be your darling anymore!  
Now I've got a ribbon and a ring and  
Now I'll find me a lover too.

## **Johann Strauss (II) (1825 - 1899)**

2'40"

### **Schwiplied from Operetta "Eine Nacht in Venedig"**

[https://www.lieder.net/lieder/get\\_text.html?TextId=70369](https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=70369)

#### **Eine Nacht in Venedig**

Mir ist auf einmal so eigen zumute  
Irgendwas prickelt und kitzelt im Blute  
Irgendetwas trägt mich weit  
Weg in Himmels Seligkeit.

#### **A night in Venice**

All of a sudden I do feel so giddy  
Something is prickling and tingling all over  
I feel lifted up so high  
As if I were able to fly.

Und ich muss lachen, vor Glück muss ich lachen .....

Auch weil ich Lust hab was Dummes zu machen. ....

Fast könnt das ein Schwipserl sein .....

Doch es ist kein Schwips, oh nein! .....

Vorhin trank ich noch aus einem ..... just now I did drink from just one glass;  
jetzt trink ich aus zwein, wie kommt den das .....

Und dann denk ich noch wenn ich nur wüßt .....

Hab ich heute schon geküsst? .....

Nein, nein, nein, nein, ha,ha,ha, hahaha No, no, no, no, ha, ha, ha, hahaha

Mir ist auf einmal so ... All of a sudden I do feel so giddy ....

Hopssassa tr ala, oh ich weiss was i ch weiss.

Alles steht schief herum, alles dreht sich im Kreis.  
Alles was fest war ich merke es schon,  
Das ist nicht mehr verlässlich es tanzt mir davon  
Und wenn ich gehen will, dann schweb ich leicht  
Bis ich endlich das Ziel, das ich will hab erreicht.

Ja, ja, ja, ja, hahaha hahaha Yes, yes, yes, yes, hahaha hahaha

Mir ist auf einmal so ... All of a sudden I do feel so giddy .....

Ha,ha,ha, ha, ha Schwips, oh nein! Ha, ha, ha, ha, ha tipsy, oh no!

Singable translation from German (Deutsch) to English **copyright** © 2010 by [Linda Godry](#), (re)printed on this website with kind permission. **To reprint and distribute this author's work for concert programs, CD booklets, etc., you may ask the copyright-holder(s) directly or ask us; we are authorized to grant permission on their behalf. Please provide the translator's name when contacting us.**  
Contact: [licenses@lieder.net](mailto:licenses@lieder.net)

## LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

5'

Leonard Bernstein was an American composer, conductor, author, music lecturer, and pianist.

## La Bonne Cuisine Four Recipes

### 1. Plum Pudding

Now first you take eleven pounds of juicy Concord grapes [ ... ]

## 2. Ox-Tails

Are you too proud to serve your friends an ox-tail stew? [ ... ]

## 3. Tavouk Gueunkis

Tavouk gueunkis, so Oriental, put a chicken to boil..... [ ... ]

## 4. Rabbit at Top Speed

When you have a sudden guest, or....., here's a way to make a rabbit stew in no time..[ ... ]